

# La formation continue à la croisée des apports scientifiques et de la pratique de classe

**Echange dans les filières bilingues: quelles voies mènent au but**

Régine Roulet, responsable de la filière de la formation continue et postgrade

Bienne, le 31 mars 2021

# Tradition de l'enseignement bilingue



**bilinguisme des élites : langues de prestige**

**bilinguisme des migrants : langue dominante**

**=> bilinguisme soustractif**

# Enseignement bilingue

modèle monolingue : bain linguistique  
séjour linguistique / allophonie



# Enseignement bilingue

## modèle bi-plurilingue : enseignement




# Modèles d'immersion :

## Débuts


Précoce

8H
7H
6H
5H
4H
3H
2H
1H




Moyenne

8H
7H
6H
5H
4H
3H
2H
1H



Tardive

8H
7H
6H
5H
4H
3H
2H
1H



# Intensité



Totale



Partielle



L2 renforcée



# Composition linguistique des classes

Mixtes

Homogènes

**Attentes politiques et sociales**      **Accès à la langue**



**Contexte scolaire**      **Culture d'enseignement**      **Représentations**

**Enseignement bilingue – enseignement langue cible**

**Hétérogénéité**

**Langue des enseignements**

**Répertoire plurilingue**

**Ancrage linguistique**

**Ancrage disciplinaire**

**Autonomie de l'apprenant**

**Définition du projet**



**Matériel et supports adaptés**

**Séquences didactiques**

**Compétence bilingue**

**Cohérence des langues et des enseignements**

**Collaboration entre enseignant.e.s**

**Médiation**

**Didactique des échanges scolaires**



# Importance de la formation continue



## Exemple de la HEP BEJUNE en collaboration avec la PH Bern :

- Cours de base pour nouveaux enseignants des structures bilingues
- Formation en réseau : développement accompagné de séquences d'enseignement bilingues
- îlots immersifs en tandems bilingues
- Excursion bilingue à Fribourg
- Construire des ponts / Brücken bauen
- Vivre le bilinguisme : Holangebot : accompagnement de projets (écoles, directions, enseignants, responsables de projets, politiques,...)

# CAS enseignement immersif bilingualer unterricht ENSIM – Bilun



## Titre obtenu

**Certificate of Advanced Studies (CAS) « Enseignement immersif – Bilingualer Unterricht (ENSIM – BILUN) »**

Cette formation s'adresse aux enseignant·e·s francophones et germanophones qui interviennent, ou interviendront, dans le cadre de projets et dispositifs d'immersion dans les trois cycles, ainsi qu'au secondaire 2. La priorité est donnée aux personnes déjà en poste.

## Perspectives

Le certificat d'études avancées « Enseignement immersif – Bilingualer Unterricht (ENSIM – BILUN) » vise les compétences globales suivantes :

- mettre en pratique la forme et les conditions d'enseignement bilingue idoines ;
- concevoir des supports didactiques et du matériel pédagogique et d'évaluation ;
- échanger avec des enseignant·e·s des différents cycles d'enseignement au niveau des pratiques et des ressources disponibles pour l'enseignement ;
- développer un réseau international pour les échanges et la collaboration.

Un travail de formation (TFF) est soutenu devant un jury.

**Merci de votre attention !**

**Avez-vous des questions quant à la présentation ?**

**Quels domaines souhaiteriez vous optimiser dans vos projets ?**

**Auriez-vous d'autres besoins en formation continue ?**

**[regine.roulet@hep-bejune.ch](mailto:regine.roulet@hep-bejune.ch)**

## Résumé session d'échange - Session 1 (15.00-15.30) - Themenblock 3

---

**Titre : La formation continue à la croisée des apports scientifiques et de la pratique de classe**

**Présenté par : Régine Roulet, responsable de la filière de la formation continue et postgrade, HEP  
BEJUNE**

---

1. Principaux points abordés :
  - Il existe une longue tradition de l'enseignement bilingue.
    - Bilinguisme des élites : des précepteurs étrangers aidaient à l'apprentissage des langues.
    - Bilinguisme des migrants : bilinguisme soustractif (situation où une personne apprend la deuxième langue au détriment de sa langue maternelle).
  - Modèle monolingue : bain linguistique, situation où l'on reste dans la langue cible pour permettre de se mettre à nager un jour --> cette attitude fut plébiscitée pendant longtemps mais on s'est rapidement aperçu que ce n'était pas une bonne option (ce modèle reste toutefois parfois encore en vigueur).
  - Modèle bi-plurilingue : modèle prédominant actuellement, le but étant d'intégrer ce que l'élève est. Il est actuellement normal d'être bilingue ou plurilingue, ce n'est plus réservé à l'élite. L'école doit ouvrir ses portes à ce multilinguisme. L'image qui illustre le mieux ce concept est celle de la bouée, où s'effectue une « confrontation » avec le bain linguistique.
  - Il existe plusieurs modèles d'immersion (précoce, moyenne, tardive). On parle d'une immersion totale lors, par exemple, d'un voyage dans un autre pays. La composition linguistique de la classe a aussi son influence (soit mixtes, soit homogènes).
  - Quelques mots-clés sont importants dans le cadre de l'enseignement bilingue. Les attentes politiques et sociales : il existe de fortes attentes tant du côté politique que des parents. Ces variables font toutes parties d'un processus décisionnel. L'accès à la langue : les élèves doivent avoir accès aux documents pour le bon apprentissage et ne pas seulement être dans un bain constant de la langue. La culture d'enseignement est aussi importante : auparavant l'enseignement s'effectuait sans adaptation et on forçait à apprendre --> confrontation des enseignants et des élèves à un grand choc. Contexte scolaire et représentations : la personne qui vient doit être accompagnée. S'il/elle parle la langue, cela permet d'accompagner au mieux les élèves. Enseignement bilingue vs. Enseignement langue cible : chaque acteur de projet doit connaître son rôle. L'hétérogénéité doit être garantie : la chance doit être ouverte à toutes et tous, l'appui et le soutien sont fortement recommandés pour tout le monde (pas que pour les élèves avec de bonnes notes), car un élève qui est motivé pour une immersion linguistique l'est aussi pour un soutien. Attention aussi à l'intégration de la langue des enseignements dans la langue cible. Il est également important de faire des liens avec la langue d'origine des élèves. L'ancrage disciplinaire : il y a un travail dans la matière, mais les élèves doivent aussi être aptes à comprendre les concepts dans les deux langues. Les élèves doivent également pouvoir faire des connexions dans toutes les différentes langues. L'autonomie de l'apprenant est également primordiale pour la réussite d'un enseignement bilingue.
  - La définition du projet : les objectifs doivent être clairement définis pour tous les acteurs (parents, élèves, enseignant-e-s etc.). Matériel et support adaptés, séquences didactiques, compétence bilingue : pour la bonne autonomie de l'élève il est important d'avoir de bons supports didactiques. Il est aussi primordial de construire et non pas de subir une langue. Cohérence des langues et des

enseignements : dans l'étude de la Révolution française, il est intéressant d'étudier les sources dans la langue d'origine, mais d'effectuer aussi un travail culturel autour d'autres exemples comme celui des deux Guerres mondiales, l'idée est de trouver les sources d'origine dans les deux langues. Un travail s'effectue ainsi à la fois sur l'histoire et sur le développement de l'esprit critique. La collaboration entre enseignant-e-s est aussi essentielle. Chacun-e doit s'identifier au projet, projet qui doit être porté par tout le monde. Tous-tes les enseignant-e-s sont garant-e-s de la langue (i.e. tant l'enseignant-e de langue que d'histoire dans l'exemple sur la Révolution française). Médiation : le travail en plurilinguisme s'effectue dans le cadre d'une multiculturalité et donc d'un besoin d'ouverture à toutes les cultures. Il est important de maîtriser le *code-switching* (alternance entre plusieurs codes linguistiques). Didactique des échanges scolaires : doit correspondre avec le plan études.

- Importance de la formation continue : les possibilités sont multiples (cours de base, îlots immersifs en tandems bilingues, excursions bilingues etc.).
- Le *Certificate of Advanced Studies* (CAS) « Enseignement immersif – Bilingualer Unterricht (ENSIM – BILUN) » s'adresse aux enseignant-e-s francophones et germanophones.

2. Questions soulevées durant les discussions :

- **Nei corsi di base per insegnanti di queste strutture bilingue ci sono anche dei corsi di didattica di competenza interculturale? Vi sono delle connessioni?**

Dans les cours de base proposés, les enseignant-e-s sont interrogé-e-s sur ce qui est fait en classe, cela aide à définir le projet et ils/elles reçoivent ainsi les bases didactiques pour servir au mieux ce projet (donc aussi par rapport aux compétences interculturelles). Un travail avec des textes authentiques est effectué afin de les intégrer dans les apprentissages pour les élèves.

- **Est-ce que les enseignant-e-s sont conscient-e-s des différents modèles bilingues existants ?**

Les enseignant-e-s ont leurs propres représentations de la formation bilingue (avec leurs peurs, soucis et croyances), mais ils/elles n'ont pas forcément été confronté-e-s à ce type de question. Cette question devrait être traitée en amont, mais ce n'est pas le cas. Aussi, les attentes des parents sont parfois démesurées. Ils ont parfois une approche d'un apprentissage de la langue au lieu de celle d'un apprentissage bilingue. Donc les enseignant-e-s partagent la responsabilité de cet apprentissage (et pas uniquement ceux qui font du bilingue).

3. Eventuellement littérature, sources, personnes de contact complémentaires :

Régine Roulet : [regine.roulet@hep-bejune.ch](mailto:regine.roulet@hep-bejune.ch)